

魯迅詩歌翻譯傳播研究

A Study Of Translation And Communication Of Lu Xun's Poems

吳鈞著



南邊整天開大會，北邊忽地起烽煙，
北人逃難南人嚷，請願打電鬧連天。
還有你罵我來我罵你，說得自己蜜樣甜。
文的笑道撒飛假，武的却雲秦檜奸。
相罵聲中失土地，相罵聲中捐銅錢，
失了土地捐過錢，喊聲罵聲也寂然。
文的牙齒痛，武的上溫泉，
後來知道誰也不是岳飛或秦檜，
聲明誤解釋前嫌，
大家都是好東西，終於聚首一堂來吸雪茄煙。

史哲學集成
史哲出版社印行

魯迅詩歌翻譯傳播研究

A Study Of Translation And
Communication Of Lu Xun's Poems

吳 鈞 著

文 史 哲 學 集 成
文 史 哲 出 版 社 印 行

**魯迅詩歌翻譯傳播研究 = A Study Of
Translation And Communication Of
Lu Xun's Poems / 吳鈞著. -- 修訂再
版 -- 臺北市：文史哲，民 101.10
頁；公分（文史哲學集成；630）
參考書目：頁
ISBN 978-986-314-069-6（平裝）**

1.周樹人 2.詩歌 3.詩評

851.484

101021431

文史哲學集成

630

魯迅詩歌翻譯傳播研究

著者：吳鈞
出版者：文史哲出版社
[http:// www.lapen.com.tw](http://www.lapen.com.tw)
e-mail:lapen@ms74.hinet.net

登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號
發行人：彭正雄

發行所：文史哲出版社
印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

實價新臺幣三六〇元

中華民國一〇一年（2012）八月初版

中華民國一〇一年（2012）十月修訂再版

著財權所有 · 侵權者必究

ISBN 978-986-314-069-6 00630

序一

更上一層樓的佳境

魯迅是中國在英語世界傳播最爲廣泛的著名中國現代作家之一，他的小說和雜文的英譯在世界上早就有了多種版本，但魯迅的詩歌英譯，至今仍是一個有待開拓的領域。魯迅的詩歌創作雖然數量不多，但內涵豐富深刻，極具藝術價值，而英語是世界上最普及的傳播語言，將魯迅的詩歌譯成英語，對魯迅文學的世界傳播具有重要價值和意義。

吳鈞的這部論著是在她的前期研究成果《魯迅翻譯文學研究》的基礎上的繼續深入和拓展。《魯迅翻譯文學研究》的出版顯示了吳鈞學術創造力和紮實深厚的專業理論知識、良好的思維訓練和文學感覺，是她的學術生涯階段性的一個重要成功標誌。本著作進一步從翻譯傳播學的新角度探究魯迅作品的翻譯和世界傳播，尤其值得稱讚的是，吳鈞採用中國傳統譯論“譯即易”的觀點，以易經爲哲學基礎，探討中國譯論《譯易學》建設的可能性和可行性。吳鈞根據易經的“簡易、變易和不易”的三原則，以魯迅詩歌爲解析範例從翻譯的角度分別論述，爲中國譯論的建設進行了有益的嘗試。除此之外，吳鈞還將魯迅全部的詩歌創作譯爲英語，填補了此前魯迅詩歌在國內沒有完整的英譯本的空白，並且糾正了海外譯者的一些誤譯。

4 魯迅詩歌翻譯傳播研究

吳鈞二十多年前就跟著我研讀美國文學，她的刻苦認真的學習精神和鑽研的韌性值得讚賞。本書的出版顯示出她的更為開闊的研究視野，和學術研究更上一層樓的佳境。在此，我對吳鈞在魯迅翻譯文學領域研究的第二本專著的出版表示祝賀，並預祝吳鈞在今後的教學與研究中，進一步地去開拓翻譯文學研究的空間和開拓外國文學翻譯、特別是在英美文學翻譯對中國文學創作的傳播與影響等方面做進一步的探求。我以這篇簡短的序文予以吳鈞良好的祝願和深切的期待，期待她在魯迅學術研究和英美文學研究的道路上繼續前進，取得更大的成就。

郭繼德 2012年8月8日

郭繼德教授簡介：

山東大學外國語學院二級教授、博士生導師、前院長，現任美國現代文學研究所所長、加拿大研究中心主任、省級重點學科英語語言文學專業帶頭人，外國語言文學（一級學科）博士後流動站第一學術帶頭人，兼任全國美國文學研究會副會長，全國美國戲劇研究會會長、中國加拿大研究會會長等。

序二

魯迅詩歌翻譯傳播研究的新開拓

——序吳鈞《魯迅詩歌翻譯傳播研究》

新時期到來後，傳播學研究興起，一些著作文章如雨後春筍出版不少；同時，一些高等院校也成立了傳播學院或建立了傳播學專業。隨著科技手段的日益現代化，一時間傳播學成了人們關注的熱門學科。然而，翻譯傳播學的研究卻少有人問津，研究領域還比較冷清。這可能和研究傳播學的專業人士大多是中文學科轉來的有關。他們受專業所限，少有人涉獵翻譯傳播學。在這一背景下，出身於英語專業、後又獲中文學科現當代文學博士學位的吳鈞教授，在她的科研專案範疇內，以魯迅詩歌的翻譯傳播為突破口，對翻譯傳播學從理論、走向、建構諸方面進行研究，特別是結合中國傳統譯論“譯即易”的思想觀點，寫出了《魯迅詩歌翻譯傳播研究》一書，可喜可賀，不愧為對魯迅詩歌翻譯傳播研究的新開拓。從易學觀點出發，以魯迅詩歌的翻譯傳播為依據進行《譯易學》的探究更是別有新意。

作為思想家、文學大師的魯迅，多以他的小說和雜文為人們所重視，研究文章和著作可謂汗牛充棟，但對他的詩歌研究卻很少，對其詩歌的翻譯傳播研究更是少之又少，這不

能不說是一件文壇上的憾事。吳鈞的著作對魯迅詩歌的題材、體裁、形式、風格、美學特徵進行了綜合分析與概述，可說是下了功夫。據作者考證，魯迅詩作共 66 題 81 首，其中舊體詩（亦稱古體詩）53 題 68 首，佔據數量最多；新詩和歌謠體詩計 13 首，散文詩則以《野草》為代表。作者認為，從內容上講，魯迅詩作有揭露反動政府的專制與社會黑暗的，有抒發愛國情懷的，也有嘲諷文人墨客及社會不良之風的。從藝術上講，作者又論述了魯詩的風骨美、情感美、音韻美、形式美等諸多美學特徵。的確，魯詩有它獨特的審美價值，人們不應以魯迅在小說雜文方面的巨大成就而忽視了他的詩歌成就。魯迅的古體詩剛勁有力，語言高尚又富有形象性，而且還多有警句蘊聚其中，如人們熟知的“橫眉冷對千夫指，俯首甘為孺子牛”、“無情未必真豪傑，憐子如何不丈夫”、“血沃中原肥勁草，寒凝大地發春華”、“寄意寒星荃不察，我以我血薦軒轅”等讀後令人深思。他的新詩或民謠體詩則通俗詼諧，富有調侃嘲諷之氣，也頗有特色。如《夢》一詩：“很多夢，乘黃昏起哄。/前夢才擠卻大前夢時，後夢又趕走了前夢。/去的前夢黑如墨；在的後夢墨一般黑；/去的在的仿佛都說，‘看我真好顏色’。”語言幽默風趣，但內含深意，是對現實“黑如墨”的批判，並表達了對黎明到來的期望。再如《愛之神》、《他們的花園》、《我的失戀》，皆有獨特的含義，也是大家比較熟悉的。他的新詩雖然不多，但別有風味兒。

散文詩集《野草》，可說是中國現代散文詩的開山之作，共收 1924 年 9 月至 1926 年 4 月間所作散文詩 23 篇。《題辭》

則寫於1927年4月。該書於1927年7月由北京北新書局出版。它的問世使中國詩壇有了真正意義上的散文詩。它揭露帝國主義、封建勢力的罪惡，並加以嘲諷批判；同時又表達了自己對光明和理想的熱烈追求；此外，它也真實地記錄了魯迅內心的矛盾與苦悶並要加以克服、繼續前進的心情。但是，由於當時黑暗勢力的重壓，魯迅不便直喊直說，便採用了曲折迂回的象徵手法，在這一意義上說，魯迅是中國最早的象徵派大師也不為過。它在語言上的含蓄、凝練，多用隱喻，更為人們所激賞。如《失掉的好地獄》、《復仇》、《立論》、《聰明人和傻子和奴才》、《這樣的戰士》、《淡淡的血痕中》、《秋夜》、《死火》、《好的故事》以及《過客》、《影的告別》、《臘葉》、《希望》、《風箏》等，都是叫人讀後難忘的作品。對這樣的散文詩廣為翻譯並在海外傳播，對瞭解魯迅、瞭解魯迅所處的時代都是很有意義的。

吳鈞不但對魯迅的詩歌進行了直接的研究分析，並從翻譯傳播方面加以擴展，實在是一件非常有意義的事。因此，這本書的出版，不但填補了魯迅詩歌翻譯傳播研究的空白，而且對整個翻譯傳播學的研究也是一個貢獻。

是為序。

吳開晉 2012年8月19日於北京

吳開晉教授簡介：

山東大學文學院教授。著名詩歌評論家，曾任中國當代文學研究會、中國新文學學會理事，山東省當代文學研究會副會長。現兼任中國詩歌學會理事，為中國作家協會會員。詩作《土地的記憶》，在 1996 年慶祝世界反法西斯戰爭勝利五十周年東京世界詩人大會上，獲以色列米瑞姆·林德勃哥詩歌和平獎。《新詩的裂變與聚變》一書，2005 年 10 月獲國際炎黃文化研究會第三屆龍文化金獎。2001 年和 2004 年曾先後應邀赴美國馬裡蘭大學及華盛頓地區華人詩社講授唐詩宋詞。著有詩作、詩論 10 餘種。

前 言

魯迅研究的論著早已經是汗牛充棟了，魯迅小說雜文的外譯也早已有了不同的多種語言的版本，但魯迅詩歌的翻譯及其研究卻至今仍然十分稀少。截至目前的統計，至今國內外只有大約五個不完全的魯迅詩歌翻譯版本，其中兩個譯本還在國外。魯迅詩歌翻譯不僅數量不足，而且品質有待提高。由於研究的普遍不夠，魯迅詩歌翻譯中的遺漏和誤譯也就在所難免了。例如有將魯迅在 1924 年在《“說不出”》一文中批評的那種無病呻吟的所謂“我說不出”的詩也列為魯迅自己的詩歌創作並進行了翻譯。¹還有一些對詩歌創作意義和對背景的不同見解和分歧，這些問題若不解決，翻譯品質必定受到影響。所有這些都需要在不斷地深入研究中加以解決。由此，魯迅詩歌翻譯與研究就是一個值得一作的有意義的研究課題。

儘管魯迅詩歌在魯迅一生的文學創作中分量很小，但它們卻是魯迅文學創作的精華所在。從目前出版的各種魯迅詩歌選讀本來看，魯迅最早的詩歌創作於 1900 年 3 月，當時二十歲的青年魯迅正在南京求學，他從家鄉度度過寒假返回學

1 詳見魯迅全集第七卷《集外集》第 41 頁。人民文學出版社，2005 年版。

校後，寫了組詩《別諸弟》三首寄託他的兄弟思念之情。魯迅一生中最後一首詩歌是 1935 年 12 月寫贈給許廣平的《亥年殘秋偶作》。截止目前的統計，從 1900 年到 1935 年的 35 年中，魯迅一生共創作了 66 題 81 首詩歌，這些詩歌無論是舊體詩，還是新體詩或民歌體的詩歌，都顯示出中國文學大家的風範和偉大詩人的神韻。

本著作從翻譯傳播學的角度出發，對魯迅一生中的所有詩歌創造進行了分類總結和研究，繼而在研究的基礎，將魯迅全部的詩歌翻譯成英語。全書分上下兩編。上編四章進行自成體系的逐個理論探究與論說，下編按魯迅詩歌的舊體詩、新體詩和民歌體三類進行了英語翻譯。

第一章為總論。本章分三小節就魯迅詩歌創作、魯迅詩歌英譯以及魯迅詩歌英譯與世界傳播的問題進行了總的論說。

第二章為魯迅詩歌翻譯理論的探討。筆者按照中國傳統“譯即易”的觀點，以易經為哲學基礎，探討中國譯論《譯易學》建設的可能性和可行性。本章分為三小節，第一節簡易——簡潔守信；第二節變易——譯技變通；第三節不易——譯理恒定。這三個部分是根據易經的“簡易、變易和不易”的三原則從翻譯的角度進行分別的論述，也是為中國譯論的開拓進行有益的嘗試。

第三章為魯迅詩歌英譯的藝術探究——神形韻。在本章筆者就詩歌的“意美與神似”、詩歌的形美與句似，以及對詩歌的音美與韻似的問題進行了論說和探究。

第四章為魯迅詩歌英譯傳播的借鑒——他山石。在本章

筆者嘗試從西方人士的中國典籍翻譯與傳播的成功中汲取經驗與教訓。例如第一節是對西方著名漢學家理雅各易經翻譯傳播的借鑒與思考，第二節為對被譽為“偉大的德意志中國人”的衛禮賢中國典籍翻譯傳播的借鑒與思考。第三節為對魯迅民俗描寫的英譯與傳播的借鑒與思考。借助並汲取這些成功的翻譯與傳播經驗，將有益於魯迅詩歌的翻譯與傳播的深化，進而促進中華文化典籍的對外翻譯傳播事業。

下編為魯迅詩歌英譯。本編按魯迅詩歌的類型分為三個部分：舊體詩、新體詩和民歌體詩。譯詩補充了此前的魯迅詩歌英譯的缺失部分，糾正了一些誤譯和錯誤。還對一些有分歧的值得探討的問題進行了思考。

在本著作的後記中作者指出：儘管本著作中的研究與魯迅詩歌的翻譯盡可能地做到全面、準確，但缺點錯誤在所難免。筆者願以自己的拙著拋磚引玉，為魯迅詩歌翻譯研究添磚加瓦。歡迎學界同仁與讀者朋友提出寶貴的意見，以利魯迅詩歌翻譯與研究的不斷完善與更廣泛的傳播。

12 魯迅詩歌翻譯傳播研究

魯迅詩歌翻譯傳播研究

目次

序一 更上一層樓的佳境	郭繼德	3
序二 魯迅詩歌翻譯傳播研究的新開拓	吳開晉	5
前言		9
上編		1
第一章 總論 魯迅詩歌英譯與世界傳播		1
第一節 魯迅詩歌概論		2
第二節 魯迅詩歌英譯概述		26
第三節 魯迅詩歌英譯與世界傳播		37
第二章 魯迅詩歌翻譯理論探討 —— 譯即易		43
第一節 譯即易 —— 簡易 —— 簡潔守信		44
第二節 譯即易 —— 變易 —— 譯藝變通		53
第三節 譯即易 —— 不易 —— 譯理恒定		72
第三章 魯迅詩歌英譯的藝術探究 —— 神形韻		96
第一節 意美與神似		97
第二節 形美與句似		109
第三節 音美與韻似		114

第四章 魯迅詩歌英譯與傳播的借鑒 —— 他山石	119
第一節 理雅各易經翻譯傳播的	119
借鑒與思考	119
第二節 衛禮賢中國典籍翻譯傳播的	
借鑒與思考	137
第三節 魯迅民俗描寫的英譯與傳播的	
借鑒與思考	155
下 編	173
第五章 魯迅詩歌英譯	173
第一節 魯迅舊體詩英譯	173
第二節 魯迅新體詩英譯	226
第三節 魯迅民歌體詩英譯	235
附錄：魯迅詩歌總目錄	245
結 語	253
參考書目	255
後 記	261
作者著作及獲獎	263

上 編

第 一 章

總論 魯迅詩歌英譯與世界傳播

儘管魯迅研究是當今中國文學走向世界的“顯學”，魯迅研究論著汗牛充棟，但對魯迅詩歌的研究還遠遠不夠，不管是對詩歌本身的意義研究，還是對其寫作的歷史背景和作用的研究都需要進一步發掘，特別是對魯迅詩歌的對外翻譯及其傳播研究可以說還是非常欠缺。這種狀況形成的原因是多方面的，但主要原因之一大概與魯迅生前從不以詩人自居，也不熱心於寫詩歌、也不收集整理自己的詩集有關。他的詩歌大多是應邀為朋友題詞或在給親友的書信中附著的，這些信手沾來、然而堪稱一流的高超詩歌，大多是在魯迅去世後被整理出版的。

更為重要的是，在魯迅留下的厚重的文字作品中、在他大量的談話和書信中，以及他以生命實踐的文學藝術事業中，都滲透著他獨到深刻的詩歌美學哲理，都閃耀著中國偉大詩人的風采。魯迅古文功底深厚，他的文學創作與翻譯，尤其是他的詩歌創作，都顯示出其中國傳統文化的深厚底蘊

2 魯迅詩歌翻譯傳播研究

和對中國古詩詞形式的靈活廣泛、得心應手的運用與發揮。特別是他的詩作風格與中國楚辭的“憑心而言”一脈相承，他的“發憤抒情”表現的也正是中國歷代詩人的優秀傳統與氣魄。

研究魯迅的詩歌創作與翻譯，其中重要的一項內容便是要研究魯迅的詩歌美學思想理論。魯迅的詩歌美學思想和理論早在他青年時期的《摩羅詩力說》中就得到了系統的闡述。此後，在魯迅多年的論著、書信中，都有談及詩歌美學的論述散見。魯迅的詩歌美學理論與思想，是滲透在他的一生的文學創作和翻譯實踐中的，值得我們認真研究。

英語是世界上最普及的傳播語言，魯迅是中國走向世界的第一位現代作家，他的小說散文等的翻譯已經有了世界上多種語言的各種翻譯版本，但魯迅的詩歌英語翻譯本，至今國內外只有幾個不完全的版本，其中還有不少錯誤和誤譯，這些都應當得到分別的補充和糾正，魯迅的詩歌雖然數量不多，但內涵深刻，這就值得我們認真搜集整理補充資料、深入研究做進一步的發現。這些原因都促使筆者在魯迅詩歌翻譯領域做一探索。

第一節 魯迅詩歌概論

從魯迅對詩歌出版的不經意，可看出魯迅其實無意于戴上詩人的桂冠。但從他和中國古代大詩人屈原一樣的氣質和精湛的詩藝來看，魯迅又是無愧於中國一流的偉大詩人稱號